

The University of Notre Dame Graduate Program in Sacred Music and Department of Music  
present

## “The Power of Small Things”

Saturday, October 7, 2023, 7:30 p.m.  
LaBar Performance Hall, O’Neill Hall of Music

Laure Colladant, fortepiano  
Stephen Lancaster, baritone

Fünf Deutsche Tänze, D. 89 (1813)  
Klavierstücke, No. 2, D. 946 (1828)  
Moments Musicaux, No. 2, D. 780 (1828)

Franz Schubert (1797–1828)

*Schwanengesang*, D. 597 (1828)

Liebesbotschaft (Rellstab)

Kriegers Ahnung (Rellstab)

Frühlingssehnsucht (Rellstab)

Ständchen (Rellstab)

Aufenthalt (Rellstab)

In der Ferne (Rellstab)

Abschied (Rellstab)

Der Atlas (Heine)

Ihr Bild (Heine)

Das Fischermädchen (Heine)

Die Stadt (Heine)

Am Meer (Heine)

Der Doppelgänger (Heine)

Die Taubenpost (Seidl)



Poetry and translations available through the event link here:

**Laure Colladant** is considered in the world of European culture and the arts as one of the best fortepianists of her generation. Her concerts and recordings are unanimously hailed by critics. Her extensive study of the German romantic repertoire for piano and singing has allowed her to perform numerous chamber music concerts. She has performed in Holland, Germany, Switzerland, and Italy, participated in several concerts on Radio France with Rémy Stricker, Mr. Lovano and Anne Charlotte Rémond, and performed for Radio French-speaking Switzerland and for FR3 in a film with Jorg Demus. In 2005 she was the guest of Jean-Michel Damian on the show: "Les Cordes Sensibles."

Since 1978, she has pioneered original research on the fortepiano. She rediscovered the composer Joseph Woelfl, made world premiere recordings of his music, and participated in a Woelfl concert organized by Radio France at Salle Gaveau with the Hannover Band. She has also recorded Mozart sonatas and Carl Philippe Emmanuel Bach quartets. Many prestigious Festivals welcome her such as the Festival de Paris, Festival de Riom, Festival du Perche, Promenade en pays d’Auge, Les Musicales de Mortagne au Perche, Festival d’Ambronnay,

Festival “Saou chante Mozart,” and Festival “Musique dans le Grésivaudan,” for which she has served as artistic director since 2005.

She is Professor Emeritus of keyboard at the Conservatoire Municipal de St Ouen and of chamber music at the Conservatoire National de Région de Caen. She has received the Médaille d'Honneur du Travail and was named a Chevalier des Arts et des Lettres. Her rich and original discography includes works by Mozart, Bach, Boëly, Albero, Schubert, Schumann, Clementi, Benda, Dussek, Chopin, and 7 CDs by Woelfl.

“A fine storyteller” (American Record Guide), “varied in tone and alive to feeling” (Fanfare Magazine), baritone **Stephen Lancaster** engages audiences through a diverse repertoire of vocal music. Winner of the Nico Castel International Master Singer Competition and The American Prize for men in art song and oratorio, he has been featured as a soloist in venues around the world, including Carnegie Hall, Chicago Cultural Center, Chiang-Kai Shek Memorial Hall, and Centro Cultural de Belém.

A passionate recitalist, Lancaster has performed programs for Musique dans le Grésivaudan, Festival Musique d’Uzerche, Les Grandes Heures de Saint-Emilion, Atlantic Music Festival, and Brooklyn Art Song Society. His solo discography includes *Le Menu des Mélodies* with pianist Martin Katz (Centaur), *Sacred Song* with organist Kevin Vaughn (Albany), and *Dichterliebe & Liederkreis, Op. 39* with fortepianist Laure Colladant (Blue Griffin). His recital on the Dame Myra Hess Memorial Concert Series was broadcast live by WFMT Chicago.

Concert credits include the Fauré & Duruflé Requiems at Carnegie Hall presented by Distinguished Concerts International New York; *Carmina Burana* with Lisbon Summer Fest; creating the baritone roles in Robert Kyr’s *Earth Ritual* with Conspirare and Thomas Schuttenhelm’s *Seven Living Words for the HIV Positive* with Chorosynthesis; *Le bal masqué* with South Bend Symphony; *The Bells* and *Belshazzar’s Feast* with Holland Symphony. Operatic appearances include roles with Eugene Opera, Apotheosis Opera, and Arbor Opera Theater. He performs with the Grammy award winning vocal ensemble Conspirare and the Sphinx Organization’s EXIGENCE vocal ensemble and serves as an Associate Professor of the Practice in voice at the University of Notre Dame. [www.stephenlancaster.com](http://www.stephenlancaster.com)

*Schwanengesang*, D. 957 by Franz Schubert (1797–1828)

Poetry by Ludwig Rellstab (1799–1860) (#1–7); Heinrich Heine (1797–1856) (#8–13); Johann Gabriel Seidl (1804–1875) (#14). English translations © Richard Wigmore, author of *Schubert: The Complete song Texts* (Schirmer Books), provided via Oxford International Song Festival ([www.oxfordsong.org](http://www.oxfordsong.org)).

**Liebesbotschaft** (Ludwig Rellstab)

Rauschendes Bächlein, so silbern und hell,  
Eilst zur Geliebten so munter und schnell?  
Ach, trautes Bächlein, mein Bote sei du;  
Bringe die Grüße des Fernen ihr zu.

All' ihre Blumen im Garten gepflegt,  
Die sie so lieblich am Busen trägt,  
Und ihre Rosen in purpurner Glut,  
Bächlein, erquicke mit kühlender Flut.

Wenn sie am Ufer, in Träume versenkt,  
Meiner gedenkend, das Köpfchen hängt;  
Tröste die Süsse mit freundlichem Blick,  
Denn der Geliebte kehrt bald zurück.

Neigt sich die Sonne mit rötlichem Schein,  
Wiege das Liebchen in Schlummer ein.  
Rausche sie murmelnd in süsse Ruh,  
Flüstre ihr Träume der Liebe zu.

**Kriegers Ahnung** (Ludwig Rellstab)

In tiefer Ruh liegt um mich her  
Der Waffenbrüder Kreis;  
Mir ist das Herz so bang und schwer,  
Von Sehnsucht mir so heiss.

Wie hab' ich oft so süss geträumt  
An ihrem Busen warm!  
Wie freundlich schien des Herdes Glut,  
Lag sie in meinem Arm!

Hier, wo der Flammen düstrer Schein  
Ach! nur auf Waffen spielt,  
Hier fühlt die Brust sich ganz allein,  
Der Wehmut Träne quillt.

Herz! Dass der Trost Dich nicht verlässt!  
Es ruft noch manche Schlacht –  
Bald ruh ich wohl und schlafe fest,  
Herzliebste – Gute Nacht!

**Love's message** (© Richard Wigmore)

Murmuring brook, so silver and bright,  
do you hasten, so lively and swift, to my  
beloved?  
Ah, sweet brook, be my messenger.  
Bring her greetings from her distant lover.

All the flowers, tended in her garden,  
which she wears so charmingly on her breast,  
and her roses with their crimson glow:  
refresh them, brooklet, with your cooling  
waters.

When on your banks she inclines her head  
lost in dreams, thinking of me,  
comfort my sweetheart with a kindly glance,  
for her beloved will soon return.

When the sun sinks in a red flush,  
lull my sweetheart to sleep.  
With soft murmurings bring her sweet repose,  
and whisper dreams of love.

**Warrior's foreboding** (© Richard Wigmore)

In deep repose my comrades in arms  
lie in a circle around me;  
my heart is so anxious and heavy,  
so ardent with longing.

How often I have dreamt sweetly  
upon her warm breast!  
How cheerful the fireside glow seemed  
when she lay in my arms.

Here, where the sombre glimmer of the  
flames,  
alas, plays only on weapons,  
here the heart feels utterly alone;  
a tear of sadness wells up.

Heart, may comfort not forsake you;  
many a battle still calls.  
Soon I shall rest well and sleep deeply.  
Beloved, goodnight!

**Frühlingssehnsucht** (Ludwig Rellstab)

Säuselnde Lüfte wehend so mild,  
 Blumiger Düfte atmend erfüllt!  
 Wie haucht ihr mich wonnig begrüßend an!  
 Wie habt ihr dem pochenden Herzen getan?  
 Es möchte euch folgen auf luftiger Bahn,  
 Wohin? Wohin?

Bächlein, so munter rauschend zumal,  
 Wollen hinunter silbern in's Tal.  
 Die schwebende Welle, dort eilt sie dahin!  
 Tief spiegeln sich Fluren und Himmel darin.  
 Was ziehst du mich, sehrend verlangender  
 Sinn,  
 Hinab? Hinab?

Grüssender Sonne spielendes Gold,  
 Hoffende Wonne bringest du hold.  
 Wie labt mich dein selig begrüßendes Bild!  
 Es lächelt am tiefblauen Himmel so mild  
 Und hat mir das Auge mit Tränen gefüllt! –  
 Warum? Warum?

Grünend umkränzet Wälder und Höh'!  
 Schimmernd erglänzet Blütenschnee.  
 So dränget sich alles zum bräutlichen Licht;  
 Es schwellen die Keime, die Knospe bricht;  
 Sie haben gefunden, was ihnen gebricht:  
 Und du? Und du?

Rastloses Sehnen! Wünschendes Herz,  
 Immer nur Tränen, Klage und Schmerz?  
 Auch ich bin mir schwellender Triebe  
 bewusst!  
 Wer stillt mir endlich die drängende Lust?  
 Nur du befreist den Lenz in der Brust,  
 Nur du! Nur du!

**Ständchen** (Ludwig Rellstab)

Leise flehen meine Lieder  
 Durch die Nacht zu Dir;  
 In den stillen Hain hernieder,  
 Liebchen, komm' zu mir!

Flüsternd schlanke Wipfel rauschen  
 In des Mondes Licht;  
 Des Verräters feindlich Lauschen  
 Fürchte, Holde, nicht.

**Spring longing** (© Richard Wigmore)

Whispering breezes, blowing so gently,  
 exuding the fragrance of flowers,  
 how blissful to me is your welcoming breath!  
 What have you done to my beating heart?  
 It yearns to follow you on your airy path.  
 Where to?

Silver brooklets, babbling so merrily,  
 seek the valley below.  
 Their ripples glide swiftly by!  
 The fields and the sky are deeply mirrored  
 there.  
 Why yearning, craving senses, do you draw  
 me  
 downwards?

Sparkling gold of the welcoming sun,  
 you bring the fair joy of hope.  
 How your happy, welcoming  
 countenance refreshes me!  
 It smiles so benignly in the deep blue sky  
 and yet has filled my eyes with tears.  
 Why?

The woods and hills are wreathed in green.  
 Snowy blossom shimmers and gleams.  
 All things strain towards the bridal light;  
 seeds swell, buds burst;  
 they have found what they lacked:  
 and you?

Restless longing, yearning heart,  
 are there always only tears, complaints and  
 pain?  
 I too am aware of swelling impulses!  
 Who at last will still my urgent desire?  
 Only you can free the spring in my heart,  
 only you!

**Serenade** (© Richard Wigmore)

Softly my songs plead  
 through the night to you;  
 down into the silent grove,  
 beloved, come to me!

Slender treetops whisper and rustle  
 in the moonlight;  
 my darling, do not fear  
 that the hostile betrayer will overhear us.

Hörst die Nachtigallen schlagen?  
 Ach! sie flehen Dich,  
 Mit der Töne süßen Klagen  
 Flehen sie für mich.

Do you not hear the nightingales call?  
 Ah, they are imploring you;  
 with their sweet, plaintive songs  
 they are imploring for me.

Sie verstehn des Busens Sehnen,  
 Kennen Liebesschmerz,  
 Rühren mit den Silbertönen  
 Jedes weiche Herz.

They understand the heart's yearning,  
 they know the pain of love;  
 with their silvery notes  
 they touch every tender heart.

Lass auch Dir die Brust bewegen,  
 Liebchen, höre mich!  
 Beben harr' ich Dir entgegen!  
 Komm', beglücke mich!

Let your heart, too, be moved,  
 beloved, hear me!  
 Trembling, I await you!  
 Come, make me happy!

### **Aufenthalt** (Ludwig Rellstab)

### **Resting place** (© Richard Wigmore)

Rauschender Strom, brausender Wald,  
 Starrender Fels mein Aufenthalt.  
 Wie sich die Welle an Welle reiht,  
 Fließen die Tränen mir ewig erneut.

Surging river, roaring forest,  
 immovable rock, my resting place.  
 As wave follows wave,  
 so my tears flow, ever renewed.

Hoch in den Kronen wogend sich's regt,  
 So unaufhörlich mein Herze schlägt.  
 Und wie des Felsen uraltes Erz  
 Ewig derselbe bleibt mein Schmerz.

As the high treetops stir and heave,  
 so my heart beats incessantly.  
 Like the rock's age-old ore  
 my sorrow remains forever the same.

### **In der Ferne** (Rellstab)

### **Far away** (© Richard Wigmore)

Wehe dem Fliehenden  
 Welt hinaus ziehenden! –  
 Fremde durchmessenden,  
 Heimat vergessenden,  
 Mutterhaus hassenden,  
 Freunde verlassenden  
 Folget kein Segen, ach!  
 Auf ihren Wegen nach!

Woe to those who flee,  
 who journey forth into the world,  
 who travel through strange lands,  
 forgetting their native land,  
 spurning their mother's home,  
 forsaking their friends:  
 alas, no blessing follows them  
 on their way!

Herze, das sehrende,  
 Auge, das tränende,  
 Sehnsucht, nie endende,  
 Heimwärts sich wendende!  
 Busen, der wallende,  
 Klage, verhallende,  
 Abendstern, blinkender,  
 Hoffnungslos sinkender!

The yearning heart,  
 the tearful eye,  
 endless longing  
 turning homewards!  
 The surging breast,  
 the dying lament,  
 the evening star, twinkling  
 and sinking without hope!

Lüfte, ihr säuselnden,  
 Wellen sanft kräuselnden,  
 Sonnenstrahl, eilender,  
 Nirgend verweilender:

Whispering breezes,  
 gently ruffled waves,  
 darting sunbeams,  
 lingering nowhere:

Die mir mit Schmerzen, ach!  
Dies treue Herze brach –  
Grüsst von dem Fliehenden  
Welt hinaus ziehenden!

send her, who broke  
my faithful heart with pain,  
greetings from one who is fleeing  
and journeying forth into the world!

### **Abschied** (Ludwig Rellstab)

### **Farewell** (© Richard Wigmore)

Ade, Du muntre, Du fröhliche Stadt, Ade!  
Schon scharret mein Rösslein mit lustigem  
Fuss;  
Jetzt nimm noch den letzten, den  
scheidenden Gruss.  
Du hast mich wohl niemals noch traurig  
gesehn,  
So kann es auch jetzt nicht beim Abschied  
geschehn.  
Ade ...

Farewell, lively, cheerful town, farewell!  
Already my horse is happily pawing the  
ground.  
Take now my final, parting greeting.  
I know you have never seen me sad;  
nor will you now as I depart.  
Farewell!

Ade, Ihr Bäume, Ihr Gärten so grün, Ade!  
Nun reit' ich am silbernen Strome entlang,  
Weit schallend ertönet mein  
Abschiedsgesang,  
Nie habt Ihr ein trauriges Lied gehört,  
So wird Euch auch keines beim Scheiden  
beschert.  
Ade ...

Farewell, trees and gardens so green,  
farewell!  
Now I ride along the silver stream;  
my song of farewell echoes far and wide.  
You have never heard a sad song;  
nor shall you do so at parting.  
Farewell!

Ade, Ihr freundlichen Mägdlein dort, Ade!  
Was schaut Ihr aus blumenumduftetem Haus  
Mit schelmischen, lockenden Blicken heraus?  
Wie sonst, so grüss' ich und schaue mich um,  
Doch nimmer wend' ich mein Rösslein um.  
Ade ...

Farewell, charming maidens, farewell!  
Why do you look out with roguish, enticing  
eyes  
from houses fragrant with flowers?  
I greet you as before, and look back;  
but never will I turn my horse back.  
Farewell!

Ade, liebe Sonne, so gehst Du zur Ruh', Ade!  
Nun schimmert der blinkenden Sterne Gold.  
Wie bin ich Euch Sternlein am Himmel so  
hold,  
Durchziehn wir die Welt auch weit und breit,  
Ihr gebt überall uns das treue Geleit.  
Ade ...

Farewell, dear sun, as you go to rest,  
farewell!  
Now the stars twinkle with shimmering gold.  
How fond I am of you, little stars in the sky;  
though we travel the whole world, far and  
wide,  
everywhere you faithfully escort us.  
Farewell!

Ade, Du schimmerndes Fensterlein hell, Ade!  
Du glänzest so traulich mit dämmerndem  
Schein  
Und ladest so freundlich ins Hüttchen uns  
ein.  
Vorüber, ach, ritt ich so manches mal  
Und wär' es denn heute zum letzten mal?  
Ade ...

Farewell, little window gleaming brightly,  
farewell!  
You shine so cosily with your soft light,  
and invite us so kindly into the cottage.  
Ah, I have ridden past you so often,  
and yet today might be the last time.  
Farewell!

Ade, Ihr Sterne, verhüllet Euch grau! Ade!

Farewell, stars, veil yourselves in grey!  
Farewell!

Des Fensterlein trübes, verschimmerndes  
Licht  
Ersetzt Ihr unzähligen Sterne mir nicht;  
Darf ich hier nicht weilen, muss hier vorbei,  
Was hilft es, folgt Ihr mir noch so treu!  
Ade, Ihr Sterne, verhüllet Euch grau!  
Ade!

### **Der Atlas** (Heinrich Heine)

Ich unglücksel'ger Atlas! eine Welt,  
Die ganze Welt der Schmerzen muss ich  
tragen.  
Ich trage Unerträgliches, und brechen  
Will mir das Herz im Leibe.

Du stolzes Herz, du hast es ja gewollt!  
Du wolltest glücklich sein, unendlich  
glücklich,  
Oder unendlich elend, stolzes Herz,  
Und jetzo bist du elend.

### **Ihr Bild** (Heinrich Heine)

Ich stand in dunkeln Träumen,  
Und starrt' ihr Bildnis an,  
Und das geliebte Antlitz  
Heimlich zu leben begann.

Um ihre Lippen zog sich  
Ein Lächeln wunderbar,  
Und wie von Wehmutstränen  
Erglänzte ihr Augenpaar.

Auch meine Tränen flossen  
Mir von den Wangen herab –  
Und ach, ich kann es nicht glauben,  
Dass ich dich verloren hab'!

### **Das Fischermädchen** (Heinrich Heine)

Du schönes Fischermädchen,  
Triebe den Kahn ans Land;  
Komm zu mir und setze dich nieder,  
Wir kosen Hand in Hand.

Leg an mein Herz dein Köpfchen,  
Und fürchte dich nicht zu sehr;  
Vertraust du dich doch sorglos  
Täglich dem wilden Meer.

You numberless stars cannot replace for us  
the little window's dim, fading light;  
if I cannot linger here, if I must ride on,  
how can you help me, though you follow me  
so faithfully?  
Farewell, stars, veil yourselves in grey!  
Farewell!

### **Atlas** (© Richard Wigmore)

I, unhappy Atlas, must bear a world,  
the whole world of sorrows.  
I bear the unbearable, and my heart  
would break within my body.

Proud heart, you wished it so!  
You wished to be happy, endlessly happy,  
or endlessly wretched, proud heart!  
And now you are wretched!

### **Her portrait** (© Richard Wigmore)

I stood in dark dreams,  
gazing at her picture,  
and that beloved face  
began mysteriously to come alive.

Around her lips played  
a wondrous smile,  
and her eyes glistened,  
as though with melancholy tears.

My tears, too, flowed  
down my cheeks.  
And oh – I cannot believe  
that I have lost you!

### **The fisher maiden** (© Richard Wigmore)

Lovely fisher maiden,  
guide your boat to the shore;  
come and sit beside me,  
and hand in hand we shall talk of love.

Lay your little head on my heart  
and do not be too afraid;  
for each day you trust yourself  
without fear to the turbulent sea.

Mein Herz gleicht ganz dem Meere,  
 Hat Sturm und Ebb' und Flut,  
 Und manche schöne Perle  
 In seiner Tiefe ruht.

My heart is just like the sea.  
 It has its storms, its ebbs and its flows;  
 and many a lovely pearl  
 rests in its depths.

**Die Stadt** (Heinrich Heine)

**The town** (© Richard Wigmore)

Am fernen Horizonte  
 Erscheint, wie ein Nebelbild,  
 Die Stadt mit ihren Türmen  
 In Abenddämmerung gehüllt.

On the distant horizon  
 appears, like a misty vision,  
 the town with its turrets,  
 shrouded in dusk.

Ein feuchter Windzug kräuselt  
 Die graue Wasserbahn;  
 Mit traurigem Takte rudert  
 Der Schiffer in meinem Kahn.

A damp wind ruffles  
 the grey stretch of water.  
 With mournful strokes  
 the boatman rows my boat.

Die Sonne hebt sich noch einmal  
 Leuchtend vom Boden empor,  
 Und zeigt mir jene Stelle,  
 Wo ich das Liebste verlor.

Radiant, the sun rises once more  
 from the earth,  
 and shows me that place  
 where I lost my beloved.

**Am Meer** (Heinrich Heine)

**By the sea** (© Richard Wigmore)

Das Meer erglänzte weit hinaus  
 Im letzten Abendscheine;  
 Wir sassen am einsamen Fischerhaus,  
 Wir sassen stumm und alleine.

The sea glittered far and wide  
 in the sun's dying rays;  
 we sat by the fisherman's lonely house;  
 we sat silent and alone.

Der Nebel stieg, das Wasser schwoll,  
 Die Möwe flog hin und wieder;  
 Aus deinen Augen liebevoll  
 Fielen die Tränen nieder.

The mist rose, the waters swelled,  
 a seagull flew to and fro.  
 from your loving eyes  
 the tears fell.

Ich sah sie fallen auf deine Hand,  
 Und bin aufs Knie gesunken;  
 Ich hab' von deiner weissen Hand  
 Die Tränen fortgetrunken.

I saw them fall on your hand.  
 I sank upon my knee;  
 from your white hand  
 I drank away the tears.

Seit jener Stunde verzehrt sich mein Leib,  
 Die Seele stirbt vor Sehnen; –  
 Mich hat das unglücksel'ge Weib  
 Vergiftet mit ihren Tränen.

Since that hour my body is consumed  
 and my soul dies of longing.  
 That unhappy woman  
 has poisoned me with her tears.

**Der Doppelgänger** (Heinrich Heine)

**The wraith** (© Richard Wigmore)

Still ist die Nacht, es ruhen die Gassen,  
 In diesem Hause wohnte mein Schatz;  
 Sie hat schon längst die Stadt verlassen,  
 Doch steht noch das Haus auf demselben  
 Platz.

The night is still, the streets are at rest;  
 in this house lived my sweetheart.  
 She has long since left the town,  
 but the house still stands on the selfsame  
 spot.



Da steht auch ein Mensch und starrt in die Höhe,  
 Und ringt die Hände, vor Schmerzens  
 Gewalt;  
 Mir graust es, wenn ich sein Antlitz sehe –  
 Der Mond zeigt mir meine eigne Gestalt.

Du Doppelgänger! du bleicher Geselle!  
 Was äffst du nach mein Liebesleid,  
 Das mich gequält auf dieser Stelle,  
 So manche Nacht, in alter Zeit?

### **Die Taubenpost** (Johann Gabriel Seidl)

Ich hab' eine Briefftaub in meinem Sold,  
 Die ist gar ergeben und treu,  
 Sie nimmt mir nie das Ziel zu kurz,  
 Und fliegt auch nie vorbei.

Ich sende sie vieltausendmal  
 Auf Kundschaft täglich hinaus,  
 Vorbei an manchem lieben Ort,  
 Bis zu der Liebsten Haus.

Dort schaut sie zum Fenster heimlich hinein,  
 Belauscht ihren Blick und Schritt,  
 Gibt meine Grüsse scherzend ab  
 Und nimmt die ihren mit.

Kein Briefchen brauch' ich zu schreiben  
 mehr,  
 Die Träne selbst geb' ich ihr:  
 O sie verträgt sie sicher nicht,  
 Gar eifrig dient sie mir.

Bei Tag, bei Nacht, im Wachen, im Traum,  
 Ihr gilt das alles gleich:  
 Wenn sie nur wandern, wandern kann,  
 Dann ist sie überreich!

Sie wird nicht müd', sie wird nicht matt,  
 Der Weg ist stets ihr neu;  
 Sie braucht nicht Lockung, braucht nicht  
 Lohn,  
 Die Taub' ist so mir treu!

Drum heg' ich sie auch so treu an der Brust,  
 Versichert des schönsten Gewinns;  
 Sie heisst – die Sehnsucht! Kennt ihr sie?  
 Die Botin treuen Sinn's.

A man stands there too, staring up,  
 and wringing his hands in anguish;  
 I shudder when I see his face –  
 the moon shows me my own form!

You wraith, pallid companion,  
 why do you ape the pain of my love  
 which tormented me on this very spot,  
 so many a night, in days long past?

### **Pigeon post** (© Richard Wigmore)

I have a carrier pigeon in my pay,  
 devoted and true;  
 she never stops short of her goal  
 and never flies too far.

Each day I send her out  
 a thousand times on reconnaissance,  
 past many a beloved spot,  
 to my sweetheart's house.

There she peeps furtively in at the window,  
 observing her every look and step,  
 conveys my greeting breezily,  
 and brings hers back to me.

I no longer need to write a note,  
 I can give her my very tears;  
 she will certainly not deliver them wrongly,  
 so eagerly does she serve me.

Day or night, awake or dreaming,  
 it is all the same to her;  
 as long as she can roam  
 she is richly contented.

She never grows tired or faint,  
 the route is always fresh to her;  
 she needs no enticement or reward,  
 so true is this pigeon to me.

I cherish her as truly in my heart,  
 certain of the fairest prize;  
 her name is – Longing! Do you know her?  
 The messenger of constancy.